

俄汉、汉俄对照
语言学名词

(初稿)

科学出版社

俄 汉、汉 俄 对 照
語 言 学 名 詞
(初 稿)

中国科学院語言研究所 編
北京大学中文系語言学教研室

社 学 出 版 社

F961

俄汉、汉俄对照
語 言 学 名 詞
(初稿)

編 者 中国科学院語言研究所
北京大学中文系語言学教研室
出版者 科 学 出 版 社
北京朝陽門大街117号
北京市書刊出版业營業許可証出字第061号
印刷者 中 国 科 学 院 印 刷 厂
总經售 新 华 書 店

1961年10月第 一 版
1961年10月第一次印刷
(京)00001—27,000

書号: 2358 字数: 164,000
开本: 787×1092 1/32
印张: 5

定价: 0.62元

說 明

(一)本書的目的在于給俄語語言学术語的漢譯確定規範，使我國語言學界能够在這些譯名上漸漸趨于一致，同时也使运用語言学术語或希望理解語言学术語的人有所參考。本書共收語言學名詞 6709 條，其中俄漢部分 3469 條，漢俄部分 3240 條。俄漢部分中的漢語名詞全都收入漢俄部分中作為單獨的條目，只有“Volapük”等以漢語拼音字母翻譯的條目未收入。

(二)本書是由中國科學院語言研究所和北京大學中文系語言學教研室共同編纂的，中國科學院語言研究所參加工作的人有劉湧泉，高祖舜；北京大學語言學教研室參加工作的人有高名凱，岑麒祥，趙世開，叶蜚聲。

(三)本書在1953年先由中國科學院語言研究所同志搜集材料，進行整理；1954年編出初稿後，曾向有關方面徵求意見；1957年對原編初稿進行了修訂補充；1958年由北京大學語言學教研室的同志們根據各家意見，查閱各種辭書和原文，加以詳細討論，再和中國科學院語言研究所的同志們共同商榷編定。

(四)本書所收譯名大半是就現存的各種不同的譯名中加以選擇的。多半的情形都只選擇其中最合適的一個，只在兩種情況下，保留兩個或兩個以上的譯名：

1. 原文本來有兩種不同含義的，例如：

атрибут (1) 屬性；(2) 限定語

2. 在討論過程中，科學院語言研究所同志和北京大學語言學教研室同志沒有取得一致的意見的，例如：

05512

аффикс (1)附加成分;(2)詞綴

其中(1)、(2)只說明不同的譯法，并不代表哪一個譯名更為恰當。

(五)書中有些譯名是新創的，因為現有的譯名都不合適，例如：синтагма 現有的譯名一般譯作“句段”，但是 синтагма 的意義指的是任何一種結構的片段，包括詞素和詞素的結合、音位和音位的結合、詞和詞的結合等，和“句”沒有必然的聯繫，因此就創立一個新的譯名“結構段”。

(六)本書共分三部分：(1)“俄漢對照語言學名詞”，(2)“漢俄對照語言學名詞”（依照漢語拼音方案字母表次序排列，但 zh, ch, sh 分別放在 z, c, s 之後），(3)“語言學名詞漢字檢字索引”。

(七)本書不收一般的複合詞和詞組，但是具有特殊意義的複合詞和詞組也酌量收入，例如：звукосочетание 音組，зубно-губной 齒唇音，именное предложение 靜句，лексический пласт 詞彙層。

(八)本書雖然是經過許多同志努力搜集材料，認真提出意見，詳細查閱辭書和原文，反復討論編成的，但是其中難免還有許多缺點，我們現在把它當作初稿發表，希望讀者們多提意見，以便繼續修訂。

編 者 1959年9月

勘 誤 表

頁	欄	行	誤	正
10	右	-12、-13	目睹	目睹
44	左	-4	目睹	目睹
44	右	1	目睹	目睹
88	右	23、25、26	目睹	目睹
32	左	2	有变定位法	有定变位法
48	右	15	(音的)	(音位的)
49	右	-7	(音的)	(音位的)
52	左	18	縮合詞	复合縮写詞
52	左	19	复合縮写詞	縮合詞
73	左	12	語語	补語
86	左	-9	音发	发音
139	左	1	振幅	振幅
15	左	20	фонетической	фонетической
15	右	-2	иерархия	иерархия
82	左	13	”	”
20	右	9	ковергент	конвергент
72	右	-5	”	”
38	左	3	племенный	племенной
73	左	-10	”	”
82	左	-7	местный	местный
124	右	10	отношение	отношение

俄汉对照語文学名詞

目 录

說明

俄汉对照語言学名詞 1

汉俄对照語言学名詞 69

附录 語言学名詞汉字检字索引 148

А

аб(б)ривиатура (=сокращение)

(1)缩写(詞);(2)省略

абессив (=лишительный) 残缺格

аблатив (=отдалительный) 离格

аблаут 元音交替

абруптив 险阻音(即喉塞音)

абсолютный падеж 绝对格

абсолютный член 独立成分(即句法关系之外的成分)

абстрактное существительное 抽象名词

абстракция 抽象(作用)

автология 詞語原义使用

автоматический перевод 自动翻譯

автономия 自主关系

агглютинативный язык 粘着語

агглютинация (1)粘着法;(2)粘着作用

агглютинирующий строй 粘着結構

агглютинирующий язык 粘着語

агхбса 清輔音

адвербиализация 副詞化

адвербиальный 副詞的

адессив (=околонаходящийся) 近处格

аджуванто azhuvanto [国际語的一种]

адитив 趋向格

адмиратив 突然式

адстрат 附层

адъективизация 形容詞化

адъективированное слово 形容詞

化的詞

адъективное словосочетание 形容詞性詞組

адъективный 形容詞的

адьюнкт 附加詞語

азбука 字母表

аканье а(音)化

аккомодация 部分同化

аккузатив (=винительный) 宾格

акт речи 言語活动

активная грамматика 积极語法

активное подлежащее 主动主語

активные органы речи 积极发音器官

активный залог 主动态

активный запас слов 积极詞匯

активный падеж 主动格

активный словарь 积极詞匯

активный субъект 主动主語

акустика 声学

акустическая фонетика 声学語音学

акустический центр 听觉中枢

акút 尖音符〔如 é 上面的附加符号〕

акцэнт 重音

акцентологические законы 重讀規律

акцентология 重音学

акцентуация 重讀法

алгоритм 規則系統

аллатив (=приблизительный) 向格

аллитерация 双声

аллогрaф 图形变体

алломорфа 詞素变体
 аллосема 义素变体
 аллофон (1)音位变体; (2)音素
 алфавит 字母(表)
 алфавитная письменность 拼音文字
 алфавитное написание 字母書写法
 альвеолы 齿齦
 альвеолярный (звук) 齿齦音
 альтернант 交替形式
 альтернация 交替作用
 амбиентное значение 場合-风格意义
 аморфная стадия 无形态阶段
 аморфность 无形态(性)
 аморфный язык 无形态語
 амплитуда 振幅
 анаграмма 換音造詞法〔如 мор > ром〕
 аналитическая форма 分析形式
 аналитический способ 分析方式
 аналитический язык 分析語
 аналитическое формообразование 分析型构形法(以加助詞作构形方式)
 аналогическая форма 类推形式
 аналогия 类推(作用)
 анаптиксис 加音現象〔为发音的方便而加音〕
 анастрóf (1)詞語的倒裝; (2)語音的远接換位
 анафорическое местоимение 外位代詞
 англицизм 英吉利詞語
 англо-китайский жаргон 洋涇浜英語

анкетный метод 表格調查法
 аномальный глагол 不規則動詞
 антанаклаз 換义复用法(同一詞的不同意义的反复使用法)
 антиметабола 倒复法〔如:“存在決定意識,不是意識決定存在”。〕
 антиметагезис 逆对句
 антитеза (антитезис) 对偶(法)
 антифраза 反語
 античная грамматика 古代語法(学)
 антоним 反义詞
 антономазия 換称〔形容詞等代替专有名詞,或相反。〕
 антропофоника 发音生理学
 аорист 不定过去时
 апекс 长元音符
 апикальный 舌尖音
 апокопа 尾音割弃
 апостроф 分离符
 апострофа 頓呼
 апофбния 元音交替
 апподжиатура 倚音
 аппозитивное отношение 同位关系
 аппозиция 同位語
 арабизм 阿拉伯詞語
 арабоведение 阿拉伯学
 арабское письмо (1)阿拉伯文字; (2)阿拉伯字母
 арамейское письмо (1)阿拉美文
 字; (2)阿拉美字母
 аргó 隱語
 арготизм 隱語詞語
 арготическая лексика 隱語詞汇
 ареальная лингвистика 地域語言学

аристократический язык 貴族語言
 артикль 冠詞
 артикуляционная фонетика 發音語音學
 артикуляционная база 發音基礎
 артикуляция 發音動作
 архаизация 古語化
 архаизм 古詞語
 археография 古文献學
 архетип (=исходная форма) 原型
 архифонема 原型音位
 асиндетон 連詞省略
 аспер 送氣符號(')
 аспирата (=придыхательный) 送氣音
 аспирация (=придыхание) 送氣
 аспирированный согласный 送氣輔音
 ассиллабический (1)非音节的;
 (2)不成音节的
 ассимиляция (=уподобление) 同化(作用)
 ассимиляция на расстоянии 远接同化
 ассимиляция по мягкости 軟化作用
 ассонанс 准押韵
 афонический 无声調的
 атрибут ①屬性; ②限定語
 атрибутивная синтагма (1)限定性結構段;
 (2)限定性句段
 атрибутивное (определятельное) отношение 限定关系
 аттракция 形态同化
 аугментация 增加法

афазия 失語病
 аферезис 开音割弃
 афония 失音病
 афоризм 箴言
 аффикс (1)附加成分;
 (2)詞綴
 аффиксация (1)附加(法);
 (2)加詞綴
 аффиксирующий язык 有附加成分(詞綴)的語言[如屈折語, 粘着語]
 аффирмация 肯定
 аффриката 塞擦音

Б

байхуа [汉]白話
 барбаризм (=варваризм) (1)不純正的詞語;
 (2)不正确的詞語
 басня 寓言
 бахуврихи 类屬复合詞[梵文語法術語]
 беглый звук 隱現音[день → дня中的 e]
 безгласная буква 不發音字母
 безгласный звук 不帶聲的音
 безличное предложение 无人称句
 безлично-предикативное слово 无人称謂語
 безличный глагол 无人称動詞
 безударность 无重音
 безударный гласный 非重讀元音
 безударный слог 非重讀音节
 бейсик-инглиш “基本英語”
 берестяная грамота 白桦書契
 бесписьменный язык 无文字的語言
 бесподлежащее предложение 无

主語句
 бесприставочный глагол (1)无前加成分动词;(2)无前缀动词
 бессказуемое предложение 无謂語句
 бессоюзная связь 无連詞的联系〔主句和从屬句之間〕
 бессоюзное сложное предложение 无連詞的复合句
 бессоюзное сложное целое 无連詞的复合总体
 бессоюзное сложноподчинённое предложение 无連詞的主从复合句
 бессоюзное сложносочинённое предложение 无連詞的并列复合句
 бессубъективное предложение 无主語句
 билабиальный согласный (губно-губной) 双唇輔音
 билатеральный (双)边音
 бинарный перевод 一对一的翻譯
 бинóm 双音节詞
 бихевиоризм 行为主义
 бич-ла-мар bich-la-mar,〔流行在太平洋和玻里尼西亚群島各港口, 詞汇大部分来自英語。〕
 ближайшее будущее 最近将来时
 ближайшее прошédшее 最近过去时
 близкородственный язык 近亲語言
 боковой говор 旁系土語
 боковой согласный 边輔音
 болгаризм 保加利亚詞語
 болмац (=бол мац) bolmac (單

队語言)〔阿瓦尔語 南北方言間的共通口語〕

большая буква 大写字母
 брахилógия 詞語省略
 брахми 婆罗門文
 брóка Broka 氏中樞
 брóххи 支气管
 будущее время 将来时
 буква 字母
 буква с надстрóчным диакритическим значкóм 带有区别发音的上加符号的字母
 буква с подстрóчным диакритическим значкóм 带有区别发音的下加符号的字母
 буквализм 字面翻譯
 буквальный перевод 直譯
 букварь 識字課本
 буквенно-фонетическая письменность 音素文字
 буквенная аббревиатура 字母縮写詞
 буквенный состав 字母
 буквосочетание 字母組合
 бунго (日本)文語
 бустрофедон 犁耕体(書法)
 бытовая лексика 日常詞汇

В

варваризм (=барбаризм)
 вариант 变体
 вариантная форма 变异形式
 вариация (фонемы) (音位)变异
 вводное предложение 插入句
 вводное слово (1)插入詞;(2)插入語

вбодное словосочетание 插入詞組
 вдох 吸气
 ведущий диалект 主导方言
 вежливая категория 尊卑范畴
 веларизация 軟顎化
 веларизованный согласный 軟顎化輔音
 веларный 軟顎音
 вербализация 動詞化
 вероятность 概率
 версификация 詩法
 верхние зубы 上齒
 верхний ровный [漢]阴平
 верхняя губа 上唇
 верхняя челюсть 上顎骨
 ветвь языков 語支
 вещественное значение 实体意义
 вещественное собирательное значение 实体集合意义
 взаимная ассимиляция 相互同化
 взаимный глагол 互及動詞
 взаимно-возвратный глагол 互及反身動詞
 взаимопереход частей речи 詞类轉化
 взаимоподчинение 相互从屬
 взаимный залог 互及态
 взрывной звук 爆发音
 вибрانت 顫音
 вибрирующий согласный 顫(輔)音
 вид (動詞的)体
 видовая форма 体的形式
 видо-временная форма глагола 動詞的体时形式
 видовые пары глагола 動詞体的对偶
 видоизменение 变形

винительный (падеж) 宾格
 висарга (=дыхательный спирант) 送气的擦音〔如梵語的h〕
 включительная форма (=инклюзив) (1)内包形式:
 (2)包括式
 внеязыточный язык (1)非文學語言;(2)非标准語
 внесение 插入
 внешняя синтагма (1)外部結構段;(2)外部句段
 внешняя флексия 外部屈折
 внешняя форма слова 詞的外部形式
 внутренний закон 内部規律
 внутренняя синтагма (1)内部結構段;(2)内部句段
 внутренняя флексия 内部屈折
 внутренняя форма слова 詞的内部形式
 внутриязыковой 語言内部的
 военная лексика 軍事詞汇
 возвратная частица 反身小品詞
 возвратное местоимение 反身代詞
 возвратное причастие 反身形動詞
 возвратно-непереходный залог 反身不及物态
 возвратно-средний залог 反身中态
 возвратность 反身性
 возвратный глагол 反身動詞
 возвратный залог 反身态
 воздушная струя 气流
 возмещительность 补偿关系
 вокал 元音
 вокализация 元音化

вокализм 元音系統
 вокальный 有声的
 вокатив 呼格
 вокативное предложение 呼句
 воляпук volapük (国际語的一种, 德国施萊耶尔 (J. Schleyer) 創造的)
 вопрос 疑問
 вопросительная интонация 疑問語調
 вопросительное местоимение 疑問代詞
 вопросительная частица 疑問小品詞
 вопросительное наречие 疑問副詞
 вопросительное предложение 疑問句
 вопросительное слово 疑問詞
 вопросительно-относительное местоимение 疑問关系代詞
 вопросительно-отрицательное предложение 疑問否定句
 вопросительно-побудительное предложение 疑問祈使句
 вопросительное слово-предложение 疑問独詞句
 вопросительный знак 問号
 воровской язык 賊語
 восклицательная интонация 感叹語調
 восклицательная категория 感叹范畴
 восклицательная частица 感叹小品詞
 восклицательный знак 感叹号
 восклицательное предложение 感叹句

восприятие речи 言語感知
 восточногреческий алфавит (=ионийский алфавит) 东部希腊字母表(爱恩尼字母表)
 востоковед 东方学家
 востоковедение 东方学
 восходящая интонация 上升語調
 восходяще-длгая интонация 长升語調
 восходяще-нисходящая интонация 升降語調
 восходящий дифтонг 上升二合元音(如 йа 等)
 временная дифференциация (глагола) (動詞)时的分化
 временная форма (глагола) (動詞)时的形式
 временной признак 时的标志
 временной союз 時間連詞
 время 时
 всасывающий звук 吸气音
 всбный согласный 吸气輔音
 вспомогательная фонетическая азбука 【汉】注音字母
 вспомогательное слово 輔助詞
 вспомогательный глагол 助動詞
 вставка звуков 嵌音
 вставное предложение 嵌入句
 вставное слово 嵌入詞
 вставное сочетание слов 嵌入詞組
 вставной звук 嵌入音
 вторая сигнальная система 第二信号系統
 вторая ступень видového образования 体的构成的第二阶

второе лицо 第二人称
 второе склонение 第二变格法
 второе спряжение 第二变位法
 второй именительный падеж
 第二主格
 второй родной язык 第二家乡
 話
 второстепенное звуковое
 значение буквы 字母的次音
 值
 второстепенное ударение 次重
 音
 второстепенный член пред-
 ложения 句子的次要成分
 вульгаризм 俗詞語
 вульгарная лексика 俗詞汇
 входящий [汉]入声
 выделительно-ограничительная
 частица 分界小品詞
 выделительное отношение 分立
 关系
 выдержка 持阻
 выдох 呼气
 выкидка (=диэреза) 二合元音的
 分立
 выпадение звука 語音脫落
 выпадение согласных 輔音脫落
 выражаемое 所指
 выражающее 能指
 выражение (1)詞語;(2)成語
 выразительное чтение 表情朗讀
 выразительность 表現力
 высказываемое 表述內容
 высказывание 表述
 высота (звука) 音高
 высота тона 声調高低
 взъязынь [汉]文言

Г

галлицизм 法語的成語性詞語
 гамза 阿拉伯字母之一,音值为[ʔ]
 гаплогия 叠音脫落
 гармония 和音
 геминат 叠音
 геминация 語音重疊
 геминированный согласный 重叠
 輔音
 генеалог 发生学家
 генеалогическая классифи-
 кация 发生学分类法
 генеалогия 发生学
 генетив 屬格
 германизм 日耳曼詞語
 германист 日耳曼学家
 германистика 日耳曼学
 герундив 动形詞
 герундий 动名詞
 гнātус 元音連續
 гибрид 混种詞(由各种語言的詞素
 构成的詞)
 гинчивальный согласный 齿齶輔
 音
 гипérбола 夸张法
 гипотаксис 主从关系
 главное предложение 主句
 главное слово 主导詞
 главное ударение 主要重音
 главный член предложения 句子
 的主要成分
 глагол 動詞
 глагол активно-безобъектного
 значения 主动无宾語動詞
 глагол без приставки (1)无前加
 成分動詞;(2)无前綴動詞

глагол в инфинитиве 不定式动词
 глагол возвратно-пассивного
 значения 反身被动动词
 глагол возвратно-страдатель-
 ного значения 反身被动动词
 глагол второго спряжения 第二变
 位法动词
 глагол движения (1)双向动词;
 (2)双状动词
 глагол желания 愿望动词
 глагол косвенно-возвратного
 значения 间接反身动词
 глагол называния 称呼动词
 глагол направления движения
 趋向动词
 глагол неопределённого движе-
 ния (1) 不定向动词;(2)不定
 状动词
 глагол общевозвратного
 значения 一般反身动词
 глагол ожидания 期待动词
 глагол определённого движения
 (1)定向动词;(2)定状动词
 глагол пассивно-качественного
 значения 被动性动词
 глагол первого спряжения 第一
 变位法动词
 глагол-связка 动词系词
 глагол-сказуемое 动词谓語
 глагол собственно-возвратного
 значения 純反身动词
 глагол состояния 状态动词
 глагол стремления 意向动词
 глаголица Glagol 字母(表)(古代
 斯拉夫字母(表)的一种)
 глагольная возвратная частица
 反身动词小品词(如ся, съ)

глагольная конструкция 动词结构
 глагольная основа 动词词干
 глагольная приставка (1) 动词
 前加成分;(2)动词前綴
 глагольная форма 动词形式
 глагольное имя существитель-
 ное 动名词
 глагольное междометие 动词来源
 感叹词
 глагольное образование 动词构词
 法
 глагольное предложение 动句
 глагольное сказуемое 动词谓語
 глагольно-именное
 двучленное предложение 动词
 -静词双主要成分句
 глагольно-именная основа 动词
 -静词词干
 глагольно-инфинитивное
 предложение 不定式动词句
 глагольность 动词性
 глагольное словосочетание 动词
 词组
 глагольное словосочетание
 с инфинитивом 不定式动词词
 组
 глагольская азбука (=глаголица)
 глагольское письмо (=глаголица)
 глайд 滑音
 гласная буква 元音字母
 гласный (1)元音;(2)元音的
 гласный высокого подъёма 高元
 音
 гласный верхнего подъёма 高元音
 гласный заднего ряда 后元音
 гласный звук 元音
 гласный нижнего подъёма 低元音

гласный низкого подъёма 低元音
 гласный переднего образо-
 вания 前元音
 гласный переднего ряда 前元音
 гласный смешанного ряда 混合元
 音
 гласный среднего подъёма 中元音
 гласный среднего ряда 央元音
 глоссарий 注释詞表
 глоссема 語言单位
 глоссематика 語言单位論
 глоссография 語系学
 глоссология 語言学
 глётка 喉头
 глоттализация 声門化
 глоттогония (=происхождение
 языка) 語言起源(論)
 глухой (1)清音;(2)清音的
 глухой гласный 清化元音
 глухой звук 清音
 глухой согласный 清輔音
 гнездó 詞族
 гнездование 詞族源流的研究
 гнусавость 鼻音性
 гнусавый 带鼻音的
 говор 土語
 говорительный аппарат 发音器官
 головной звук 头音
 го́лос 嗓音(乐音)
 го́лос большого диапазона 寬噪
 音
 голосовая щель 声門
 голосовой звук 嗓音(乐音)
 голосовой орган (1)发音器官;(2)
 发嗓音的器官
 голосовые связки 声带
 гомогенность 同源性〔结构主义原

則之一〕
 гомоним 同音詞
 гомофония 同音現象
 гортанная буква 喉音字母
 гортанная смычка 喉塞(音)
 гортанный взрыв 喉头爆发音
 гортань 喉头
 господствующее слово 主导詞
 государственный язык 國語
 грабár (1) 古阿尔明尼亚文学語
 言;(2)古阿尔明尼亚标准語
 гра́вис 沉音符(,)
 гра́дация разборчивости 清晰度的
 次第
 грамматизация 語法化
 грамматик 語法学家
 грамматика (1)語法;(2)語法学
 грамматикализация 語法化
 грамматист 語法学家
 грамматическая абстракция 語法
 抽象
 грамматическая индукция 語法
 归納
 грамматическая категория 語法
 范畴
 грамматическая омонимия 語法
 同音現象
 грамматическая расчлeн-
 ность 語法可分析性
 грамматическая система 語法系統
 грамматическая терминология 語
 法术语
 грамматическая форма 語法形式
 грамматический закон 語法規律
 грамматический способ 語法方式
 грамматический анализ слова 詞
 的語法分析